

术语翻译信息补偿论

信 娜

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 术语称名手段的特殊性及其背后概念结构的民族差异性造成了术语翻译过程中的信息损失。补偿是减少损失, 实现双语术语信息量极似的必要手段。基于信息的再生性与再现性, 在适度性与相关性补偿原则的指导下, 译者可采用音译兼意或形译兼意策略实施补偿, 发挥其积极意义。

关键词: 术语翻译; 信息补偿

中图分类号: H083

文献标识码: A

1 引言

“翻译是指接受语再现原语信息并实现最近似的自然等值……” (Nida&Taber 1969: 12), 可见, 信息传递是翻译的核心, 信息再现是翻译的目的。术语翻译的信息补偿 (以下简称“补偿”) 是指术语翻译过程中, 译者有意识的运用某些译语手段或符合译语规范或规约的其他语言手段补偿损失信息, 将信息的损失降低到最低限度。提及补偿, 损失在先, 信息在传递过程中遵循不守恒律, 翻译的结果只能是译语与原语的近似而非等值。面对损失, 译者并非束手无策, 可基于信息的再生性与再现性采取策略实施补偿, 在一定原则指导下发挥补偿的积极作用, 实现双语术语信息量的极似。

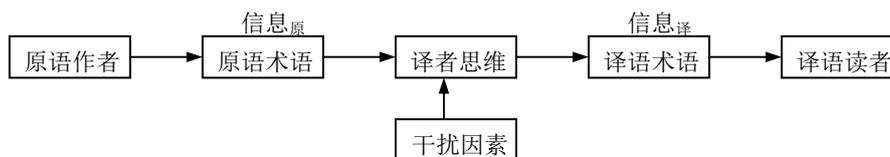
2 补偿原因

补偿“乃减少损失, 尽可能完整再现原文的必要手段” (夏廷德 2006: 1), 因为翻译过程中必有损失发生, 补偿有其存在的必要性; 因为翻译追求完整再现原文, 而补偿是实现这一目的的必要手段, 补偿有其存在的积极性。术语翻译过程中的信息损失及术语翻译的“极似”目标是术语翻译过程中实施信息补偿的主要原因。

2.1 补偿必要性

尽管信息的等量再现是翻译的终极目标, 然而, “鉴于语言文化的差异, 信息在翻译过程中必然有取舍或增减” (岳启业 2010: 122)。经过翻译, 原语术语所承载的信息量会发生变化, 一般情况下为减少, 这一结论可由术语翻译信息传递过程的分析得出。

从信息论出发, 我们可将术语翻译过程描述如下: 原语作者即原语术语的创建者或使用者发出信息, 借助原语术语传递到译者思维, 通过译者的思维转换, 信息便借助译语术语传递给译语读者。这一过程可图示为:



干扰因素在信息传递过程中具有不可避免性,因为信息传输过程中必然有异型信号的插入,信息的传递因而遵循不守恒律。术语翻译的信息传递性决定了术语翻译过程中干扰因素亦不可避免,而“译文与原文最大限度地接近而非等同”(黄忠廉等 2009: 8)正是干扰因素存在的最有力证明。

若将术语翻译过程视作信息传递系统,那么,双语术语固有的语言形态差异及渗透其中的社会文化差异是系统干扰因素之一,译者母语思维方式及翻译发生时所处的环境因素也会对翻译过程中的信息传递产生干扰。一定理论框架下,术语只涉及其所指称的概念,不改变概念在专业学科知识中的地位,术语可获得新的表达形式。结合术语的这一特性及其翻译过程中的干扰因素,我们认为术语翻译过程中的信息损失主要体现在以下两个方面: 1) 因术语称名手段的特殊性而引发的信息损失; 2) 因术语系统背后概念结构的民族差异而引发的信息损失。

术语称名的特殊手段主要包括专有名词及符号称名,如 прибор Дилея、джоуль、 γ -матрица、 Δ 形曲线等。使用专有名词称名的术语往往带有一定的民族性,在另一语言很难找到其对应的术语表达。如 джоуль,除音译为“焦耳”外别无他法。汉语要求见形知意,“焦耳”只是语音组合而无实际意义,信息损失可见一斑。符号称名指借助科学领域使用的特殊符号称名,包括外语字母表示的记号。汉语为象形文字,无法用已有手段传递符号所承载的信息,如 α -частица,直接引进 α 可补充汉语术语的称名手段,但 α 所指为何却无法传递,信息损失无法避免。

术语是“某种语言中专门指称某一专业知识活动领域一般(抽象或具体)概念的词汇单位”(Лейчик 2009: 32),概念及其所在系统是术语形成的基础。同一民族对同一专业领域概念系统的认识不尽相同,概念系统的语言表达不完全协调一致,甚至某一概念系统在另一语言中完全缺失,如中医术语系统在西方民族的缺失。概念系统的差异必然导致双语术语的不完全对应,甚至出现“术语空缺”,因为相应的概念不存在,相应的能指符号肯定不存在。这一情况必然会造成术语翻译的极大障碍,信息损失必然发生。

因术语称名手段的特殊性及术语背后概念系统的民族差异,术语翻译过程中必有信息损失,有损失必有补偿。补偿对术语翻译意义重大。

2.2 补偿积极性

提及术语翻译,准确性是第一要求,“一个译名只有能准确传递原文的意思,才是好译名”(姜望琪 2005: 80),然而,“绝对准确、完整的翻译是不存在的”(孙广治 2008: 97),准确性的外在表现应是双语术语的相似度较高,即“极似”,具体指译语术语极其接近或非常相像于原语术语。术语翻译的“极似”目标是补偿实施的另一原因。

“极似”是术语翻译的内在规律在翻译过程中的体现,它由术语翻译的本质而决定。术语翻译隶属于科学翻译,而科学翻译是“人或机器将甲语文化信息变化为乙语并求其相似的思维活动和符际活动”(黄忠廉 2010: 108)。“求得信息量相似”是科学翻译的本质特征之一,同时也是我们衡量科学翻译的标准。“似”的程度有大有小,鉴于术语翻译在理论创建、知识传承等方面的重要作用,“求得信息量极似”应是术语翻译的本质特征。翻译本质揭示了翻译的内在规律、应循法则及追求目标。术语翻译应以“极似”为实现目标。

补偿可以实现双语术语信息量的“极似”。基于信息再生性与再现性的补偿策略可促成

信息的传递,实现“极似”的目标。信息具有确定的价值,但在不同的时间、地点,对不同的接受者又有不同的意义,并且这种意义可以延伸、推导、繁衍出更多的意义,从而使信息再生与增值。原语术语的信息在译者思维中转换时可能会丢失一部分,但通过译者的再次编码,译者会将自己理解得出的意义加入编码过程。如 *montage* 译为“蒙太奇”,音译法使原语术语的内容信息丢失,但包含了新信息:蒙眛、奇妙。译者巧妙借助汉字的表义特点实施补偿,缩减了双语术语信息量的差额。

信息是可以再现的,它可由“不同载体、用不同方法载荷”(钟义信 2002: 65)。它包括两方面的含义:一是同种意义的信息可以用不同的形态、方式来表达并相互转换,如文字、符号、语言、代码等可以用来表达同一内容信息;二是同种意义的信息可以依附于不同的物质载体,如纸张、光盘、U 盘等,它们之间也可以转换。信息的再现性使得信息可物化在不同的载体上,传递过程中载体的变化并不妨碍内容的再现。因此,符号术语所承载的信息可由汉字再现,如术语 *O-ring*, O 表环形,首尾相接,可译为“密封”,“O”所承载的信息转由“密封”再现。

翻译过程中的信息损失不可避免,补偿有其必要性;基于信息再生性与再现性的补偿可使双语术语信息量达到“极似”,补偿有其积极性。必要性与积极性决定了补偿存在的价值及实现的意义。

3 补偿原则

术语翻译过程中的信息补偿是必要的,也是可实现的。作为翻译整体的组成部分,翻译补偿应遵循翻译的一般规律。双语术语的极似是术语翻译的内在规律,因此,信息补偿应以实现双语术语的信息量极似为基本原则,防止过度补偿,失去补偿的积极意义。术语“只是用于特殊功能的词”,“特殊功能即称谓功能”(Винокур 1994: 221)。术语的称谓功能要求术语既简明扼要又表义准确,从而更好地执行称名功能。以此为前提,术语翻译的信息补偿应遵循适度性原则与相关性原则。

3.1 适度性原则

适度性原则指适宜且适量地进行信息补偿。适度补偿是孔子“中庸”哲学在翻译中的体现,是化解文化极端对立的折衷策略。除此之外,适度补偿也符合术语称名的简洁性要求。

文化的差异是翻译存在的必然,同时也造成了翻译的障碍,可译性受到限制,而可译性限度是翻译补偿存在的理由。适度补偿力图在语言文化差异中构筑一个相互理解的交际平台,在文化的极端对立中走一条“中庸”之道来进行适度翻译。适度补偿的折衷点是在体现原语精髓的同时避免译语读者曲解译语。适度补偿是一种以人为本的顺应性翻译,在文化极端冲突对立的情况下,用妥协政策顺应译语读者的期待视野,满足交际的需要。具体到术语翻译,如 *аласы* 译为“阿拉斯凹地”,“凹地”的补译顺应了汉语读者对术语称名的表义要求,化解了“术语空缺”所体现的知识隔阂,促成了译语读者对原语术语及其知识体系理解的最大化和最优化,促进了术语翻译目的的实现。

另外,适度性原则是基于术语的特殊性而提出的。术语称谓专业概念,借助术语人们可以认识某一专业领域并将这一领域的知识普及化。术语简洁可易于人们的使用与知识的传承。如果术语结构复杂、冗长,在使用过程中常常导致省略,造成术语意义的含混,容易违背术语准确反映概念的本质特征。“术语空缺”时,如术语 *баратол*,若音译为“巴拉托尔”,形式的再现可使译语术语准确而简明,但信息损失巨大,绝大多数汉语读者并不知“巴拉托尔”所指何物;若意译为“三硝基甲苯和硝酸钡混合物”,内容的转移可增强表义的准确性,但形式臃肿,不符合术语的称名要求。若试译为“巴拉托尔制剂”,再现形式的同时适度补译一定的内容,可兼顾简明与准确,在包容差异的同时迎合了译语读者的接受心理,易于译

语术语的规范化与标准化。

3.2 相关性原则

相关性原则指信息补偿时以原语术语所反映的概念系统为参照系。术语是专业概念的“标签”，指称专业概念，而专业概念及其相关概念一般呈系统性。因此，补偿信息必须与原语术语指称概念的所在系统相关。

术语的内容是由“概念系统框架下与语音有联系的概念”（Лотте 1961: 62）决定的，术语意义取决于其指称概念及概念系统。术语命名专业概念，专业概念纵横相连构成概念系统，即“某一学术流派或个别理论体系的概念总和”（Чеботникова 1982: 37），概念系统是专业知识体系形成的基础，而专业知识体系以术语为连接点，表达概念系统。术语受概念系统制约，概念系统是术语的“主人”，只有确定术语指称概念在系统中的位置，才能真正明白该术语。可以说，术语的系统性是概念系统性的外在体现。

另一方面，术语不仅反映概念系统，而且还能够“以某种方式积极有效地组织它”（Croft 1991: 271），因为术语可把概念系统的表象反映出来，进一步对概念系统进行调整与优化。尽管术语的系统性因受词汇系统性的制约而差强人意，但术语本身所具有的系统化功能却使得学者们重新审视现存的概念系统，术语的系统化必然促使相应知识概念的日趋准确与系统，促使客体分类本身的规范化，对人类的认识及实践活动都有积极意义。

鉴于术语与概念之间的相互作用关系，若进行术语翻译的信息补偿，必须将所译术语置于一定的概念系统背景下。如术语 *адиант*，在对音译名“阿吉昂特”进行补偿时，需借助其背后的概念系统“非金属矿物垫材”，补译其所指概念的上位概念，译为“阿吉昂特垫材”。补偿信息与该系统的相关度与双语术语信息量的差额成反比，相关度高，则双语术语的信息量差额小，相似度高。

补偿原则是翻译补偿需参照的坐标系，译者可根据具体情况选择遵守或违反，但不能完全弃之不顾。翻译活动正是在这两极形成的张力约束下进行着。在适度性与相关性原则的指导下，针对不可译因素造成的信息损失，译者可采用一定的补偿策略，在避免负面补偿的同时尽量发挥补偿的积极意义。

4 补偿策略

针对术语翻译过程中补偿实施的原因及补偿的适度及相关原则，在实际翻译中，我们可采用音译兼意及形译兼意策略实施补偿。

4.1 音译兼意

音译兼意指在再现原语术语语音形式的基础上补偿部分内容的策略，包括音加意译、音意融译。借助专有名词称名的术语，因专有名词的文化专属性，只能采取转音形式译借到译语，损失的信息可通过兼译部分内容进行补偿。补偿信息可与转写语音合并或融合，分别体现为音加意译与音意融译。

补偿信息与转写语音合并体现为音加意译，如术语 *иллиум*，因选用其所指物的产地为其术语称名，无法在汉语中找到相应的术语表达，若揭示其内涵“伊里乌姆地区生产的一种由镍与铬组成的合金”，又会违背术语的简洁性，只能音译为“伊里乌姆”。该译名形式虽简洁，但内容空洞，既可指地区名，又可指称概念，表义不明，需采取补偿策略进一步确切其内涵所指。术语称名的简洁性特点使它只能以“占据一点，控制一片”的方式来表示概念。*иллиум* 指称的概念是属概念“镍铬合金”的下位概念。在“镍铬合金”及其种概念而形成的概念网络这“一片”中，译者需选择“一点”来再现原语术语的内容。“镍铬合金”是原语术语指称概念的本质特征，与术语的相关度最大，可确定译语术语的内容所指，应作为补

偿的出发点，从而译为“伊里乌姆镍铬合金”。该译名是在参照原语术语指称概念及其系统的基础上进行适度补偿后得出的，对比可知，双语术语信息量极似。

补偿信息与转写语音融合体现为音意融译，如术语 *менделевий* 指称“金属元素，符号为 Md，有放射性，由人工核反应获得”，因纪念俄国化学家门捷列夫而获得该称名，汉语中无相应表达，只得采用音译法。化学元素在汉语中习惯用单字称名，如“氧”、“氦”等，因此，应选择 *менделевий* 的第一个音节进行音译。汉字“们”、“门”、“闷”等与音节/*мен*/的读音类似，但意义相左。充分利用汉字的特点，将原语术语的内容信息用汉字的形旁再现，在“门”前补译表“金属元素”的形旁，最终译为“钔”。“钔”将原语术语的音与义巧妙结合为一体。形旁表义，明确了译语术语的概念指向；声旁表音，再现了原语术语的语音形式；音意融合，充分体现了补偿的简洁性与相关性原则。

4.2 形译兼意

形译兼意指再现原语术语书写形式的同时补偿部分内容的策略。根据补偿的形式可具体化为形意融合译、译语描形译。这一补偿策略常用于符号术语，其目的在于保留术语称名的符号性的前提下弥补部分损失信息。

形译融合译是指将信息补偿与形式再现巧妙结合为一体，如译例：*Z-iron*—乙字铁。术语 *Z-iron* 借用字母符号 Z 称名，若直接移植，因进入表义文字体系，表音文字 Z 意义空洞，其承载的信息在译语中缺失，应针对 Z 的再现而造成的信息损失实施补偿。可充分利用汉字的象形特点，将其转换成形似的汉字“乙”，在传达原语术语中字母 Z 形态的同时结合了 Z 的意义：表指称事物的形状，达到了形意融合。因信息载体的多样性，符号 Z 转换为汉字“乙”并不妨碍信息的传递。“乙”扩充为“乙字”，表义透明，理据性增强。

译语描形译指用译语描述原语术语中的符号形态，同时将补偿的信息蕴含其内。如语级术语 *С-образная трубка* 包含字母符号 C，表该术语称谓事物的形状。汉译时直接移植，称名特点保留，但意义缺失，应实施补偿。在不违反术语简洁性的前提下，可将字母符号在术语中的意义用汉语表达出。符号 C 在术语中表所指称事物的形状，借助其形似弯月的特点，将其描述为“新月”，译为“新月形管”，形态描写的同时内含符号 C 的所指意义：管的形状。补偿信息与原语术语形式再现融为一体，译名简洁，理据充分，符合汉字的表义特点，更易于汉语读者的理解与接受。

确切地说，音译、形译可视为术语翻译策略，而兼意主要针对信息补偿，将两者结合，主要在于术语需以词或语的形态称谓概念。将信息补偿充分融入翻译策略中，两者的同步性确保了译语术语形式的简洁性及补偿信息的相关性，达到了术语翻译的最佳效果。

5 结论

信息补偿是翻译整体的有机组成部分。术语具有与概念密不可分又相对独立的特性，术语称名的特殊性及其概念结构的民族差异造成翻译过程中的信息损失，补偿有其必要性。术语翻译本质要求术语翻译应以“极似”为最终目的，而基于信息再生性与再现性的补偿是“极似”目标实现的必要手段之一，补偿有其积极性。

从术语的形式及功能出发，术语翻译的信息补偿应遵循适度性原则及相关性原则。适度性原则可合理而适宜地化解“术语空缺”造成的翻译冲突；而相关性原则指明了信息补偿的选取角度，使补偿更具针对性。在补偿原则指导下，术语翻译过程中可采取音译兼意与形译兼意策略实施补偿，将信息补偿巧妙融入翻译过程，从而充分发挥补偿的积极意义，实现双语术语信息量的“极似”。

参考文献

- [1]Винокур Г. О. 1994. О некоторых явлениях словообразования в русской терминологии[A]//Татаринов В. А. *История отечественного терминоведения*[C]. Москва: Московский Лицей.
- [2]Лейчик В. М. 2009. *Терминоведение: Предмет, методы, структура*[M]. Изд. 4-е. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ».
- [3]Лотте Д. С. 1961. *Основы построения научно-технической терминологии*[M]. Москва: Изд. Акад. Наук СССР.
- [4]Чеботникова Т. А. 1982. Многозначность термина и контекст[A]//*Термин и слово (Межвузовский сборник)* [C]. Горький: изд. ГТУ им. Н. И. Лобачевского.
- [5]Croft, W. 1991. *Syntactic categories and grammatical relations: The Cognitive organization of information*[M]. Chicago: University of Chicago Press.
- [6]Nida, E. & Taber, C. 1969. *The theory and practice of translation*[M]. Leiden: Brill.
- [7]姜望琪. 论术语翻译的标准[J].上海翻译, 2005 (s1).
- [8]黄忠廉. 翻译“变”化“观”[J]. 外语学刊, 2010 (6).
- [9]黄忠廉等. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [10]孙广治. 文化间性视域中的杂合翻译策略[J]. 外语学刊, 2008 (5).
- [11]夏廷德. 2006. 翻译补偿研究[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006.
- [12]岳启业. 信息论翻译的多维度探索[J]. 外语学刊, 2010(4).
- [13]钟义信. 信息科学原理 (第三版) [M]. 北京: 北京邮电大学出版社, 2002.

A Study on the Information Compensation of Terminology Translation

XIN Na

(Center of Russian Language and Literature Studies/Institute of Translation Science, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The present paper is devoted to research the information compensation of terminology translation. Because of the special ways of terminology nomination and different conception structure in different countries, the information would be reduced in the process of translation. On the basis of information regeneration and reproduction, translators can adopt semantic transliteration to compensate information, the aim is to achieve maximum similarity between the original and oriented terminology.

Key Words: Terminology translation; Information compensation

基金项目: 本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“(俄汉)全译转化机制及其应用研究”(2008JJD740057)及教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“多语种基础科学教学学术语数据库开发研究”(10JJD740003)的阶段性成果。

作者简介: 信娜(1981—),女,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心专职研究员。主要研究方向:翻译学。

收稿日期: 2012-09-03

[责任编辑:张春新]